ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 811.161.1:281.93

РЕЛИГИОЗНАЯ ПРАВОСЛАВНАЯ ЛЕКСИКА В ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ЛИНГВИСТИКЕ

© *Чернявская Елизавета Витальевна*

магистрант Института филологии и массовых коммуникаций
Бурятского государственного университета.
Россия, 670000, г. Улан-Удэ, ул. Ранжурова, 6
E-mail: liza_hlizova@mail.ru

© *Майоров Александр Петрович*

доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка
и общего языкознания Бурятского государственного университета.
Россия, 670000, г. Улан-Удэ, ул. Ранжурова, 6
E-mail: map1955@mail.ru

В статье анализируется опыт описания религиозной лексики в отечественной лингвистике. Освещаются разные подходы исследователей к изучению религиозной лексики. Дается краткое описание тематических групп, лексико-семантических объединений и принципов классификации лексики, связанной с религиозной сферой. Автор рассматривает проблемы, связанные с неоднородностью и многозначностью понятия «религиозный», предлагает и обосновывает емкий и удобный при описании термин «православная лексика».

Ключевые слова: религиозная лексика, церковная лексика, православная лексика, термины конфессионального характера, лексика православной веры, словарь церковных терминов, словарь православной лексики.

RELIGIOUS ORTHODOX VOCABULARY IN RUSSIAN LINGUISTICS

Elizaveta V. Chernyavskaya

graduate student of the Institute of Philology and Mass Communications, Buryat State University.
6, Ranzhurova St., Ulan-Ude, 670000 Russia

Alexander P. Mayorov

DSc, professor of the Department of Russian language and general linguistics, Buryat State University.
6, Ranzhurova St., Ulan-Ude, 670000 Russia

The article reviews the experience of description of religious vocabulary in Russian linguistics, describes different approaches to studying

religious language. The authors give brief description of thematic groups, lexical-semantic associations and the principles of classification of vocabulary associated with religious sphere. The authors examine the problems connected with heterogeneity and ambiguity of the “religious” notion, offers and proves capacious and convenient for description “Orthodox vocabulary” term.

Keywords: religious vocabulary, church lexicon, lexicon of Orthodox religious sphere, terms of denominational nature, vocabulary of the Orthodox faith, dictionary of ecclesiastical terms, dictionary of Orthodox vocabulary.

В последние десятилетия лингвисты проявляют интерес к исследованию взаимоотношений языка и религии. В отечественной лингвистике лексика, связанная с православием, все чаще становится объектом пристального изучения в различных аспектах. Это несомненно связано с возрождением духовности в обществе, с ростом интереса широкой аудитории к событиям церковной жизни, к православной истории и культуре.

Православная лексика является частью лексической системы языка и представляет собой очень богатую и многообразную систему. На протяжении веков ее место и роль в составе языка менялись. Исторические события XX в. в нашей стране существенным образом повлияли на развитие русского языка. В период существования советского общественно-политического строя религиозная лексика (т. е. совокупность лексем, обозначающих понятия всех религий мира) находилась под запретом. Слова такого рода можно было встретить исключительно в составе устойчивых выражений – фразеологизмов и афоризмов. В словарях, созданных в 20–90-х гг. XX в., православные термины, религиозные единицы имели пометы: устаревшее, ироничное, или в лучшем случае – религиозное, церковное. Так, в Малом академическом словаре русского языка церковная лексика – одна из самых малочисленных групп, насчитывающая всего 87 единиц. Кроме того, часто лексемы, отнесенные в словаре к разряду устаревших, воспринимаются не как устаревшие, а как церковные.

Переход в пассивный словарный состав языка религиозной лексики в советское время отмечается такими лингвистами, как Г. Н. Складневская, Ю. Н. Михайлова и другие.

В связи с переменами в политической, социальной и культурной жизни России на рубеже XX–XXI вв., исследователи отмечают переход религиозной лексики из пассивного словарного запаса в активный [6, с. 36].

Новые исследования, посвященные религиозной лексике, рассматриваются в двух дискурсах – общекультурном (С. В. Булавина, И. В. Родионова) и религиозном (В. И. Карасик, С. Е. Никитина, А. Д. Шмелев). В ряде исследований разрабатываются аспекты функционирования религиозно-проповеднического стиля (Л. П. Крысин, Г. А. Агеева, О. А. Крылова, М. Б. Расторгуева и др.). Некоторые работы посвящены анализу церковно-религиозных концептов (Е. М. Верещагин, С. А. Смирнова). Кроме того, существуют работы, посвященные фразеологии церковно-

религиозной сферы употребления (В. И. Карасик). В работах лексико-семантического направления исследуется происхождение, развитие и изменение значения слов лексики религиозной сферы (Р. И. Горюшина, Ю. Н. Михайлова).

Исследователи, занимающиеся систематическим описанием лексических единиц, связанных с религиозной сферой, в том числе соотносимых с православием, группируют данные единицы в различные семантические объединения и выделяют разные тематические группы («православная сакральная богослужебная лексика» [4, с. 2], «церковная лексика с предметным значением» [8, с. 15] и др.).

Наиболее общая классификация религиозной лексики русского языка представлена в работе К. А. Тимофеева, который выделяет три тематические группы: общерелигиозные слова; слова, обозначающие понятия, свойственные всем основным христианским конфессиям; слова, свойственные отдельным христианским конфессиям [10, с. 88].

Р. И. Горюшина в своей работе «Лексика христианства в русском языке (системные отношения прямых конфессиональных и производных светских значений слов)» [2, с. 18] разделяет религиозную лексику на девять тематических групп: именованья Верховного Божества, Всевышнего Творца; понятия, обозначающие религиозные начала; понятия, противоречащие религиозным началам, канонам, истинам; наименования предметов культа, богослужений, религиозных обрядов; именованья священнослужителей христианской церковной иерархии и др.).

В свою очередь, В. В. Морковкин, исследуя религиозную лексику, считает возможным распределить выявленные номинации по 24 тематическим группам в сфере религии, без указания на определенную конфессию. По мнению Ю. Н. Михайловой, недостатком в данной классификации является то, что нет анализа конкретного наполнения каждой тематической группы [6, с. 34].

Некоторые авторы разделяют лексику, относящуюся к религиозной сфере, на две группы: церковную (богослужебную) и религиозную (сакральную) лексику (С. В. Булавина, И. А. Королева, Т. В. Кузьмина и др.).

С антропоцентрической точки зрения религиозная лексика рассматривается в работе А. М. Четыриной. Автор разрабатывает классификацию, основанную на «взаимоотношениях Бога и человека – человека, верующего в то, что Бог есть, и человека, верующего, что Бога нет» [12, с. 104–108]. Исследователь выделяет в семантической сфере «православие» полевые структуры разного объема: семантические макрополя, микрополя, семантические группы и подгруппы.

М. Е. Петухова, анализируя церковную лексику, входящую в состав тематической группы «церковная лексика с предметным значением» [8, с. 12], выделяет лексико-семантические группы: названия церковных помещений и сооружений, поселений; обозначения предметов церковной утвари, облачения, культовых атрибутов; наименования лиц по отношению к христианской вере.

Теоретические работы отечественных исследователей, посвященные вопросам лексикологии, не содержат единого термина для определения

религиозной лексики. По мнению отечественных специалистов, в данной области, выбрать его достаточно сложно. В лингвистической литературе наблюдается некая условность при разграничении понятий *религиозная лексика*, *христианская лексика*, *православная лексика*, *церковная лексика* [3, с. 94]. Это обусловлено неоднородностью и многозначностью понятия *религиозный* и разными подходами к изучению лексики данной сферы.

В работах, где рассматриваются различные разделы русской лексики, для обозначения слов такого рода предлагается ряд терминов: *религиозная лексика* [10, с. 6], *церковно-религиозная* [1, с. 23–24], *церковная* [8, с. 12], *термины конфессионального характера* [2, с. 18], *религионимы* [6, с. 36], *конфессиональная лексика*, *лексика православной веры* [9, с. 66], *сакрально-богослужебная лексика* [4, с. 15]. Объектом исследований во всех названных работах является лексика, функционирующая в православной сфере, но термины имеют разное содержание.

В современной отечественной лингвистике понятия *религиозной* и *церковной* лексики трактуются неоднозначно, поскольку до сих пор не решена проблема их соотношения. П. А. Якимов в своем исследовании [13, с. 66–68] разграничивает понятия религиозной и церковной лексики, исходя из семантической наполненности понятий *религия* и *церковь* и их парадигматических отношений.

Сопоставление понятий *религия* и *церковь* позволяет говорить о том, что термин *религиозная лексика* является семантически более емким, поскольку объединяет совокупность лексем, обозначающих понятия всех религий мира; в свою очередь, термин *церковная лексика* объединяет совокупность лексем, обозначающих понятия какого-либо одного религиозного направления (по определению Толкового словаря русского языка С. И. Ожегова, Н. Ю. Шведовой [7, с. 675]) или одного из христианских направлений (по определению Толкового словаря русского языка под ред. Д. Н. Ушакова [11, с. 876]). Таким образом, церковная лексика является ограниченной частью религиозной лексики.

На основе сказанного, под термином *православная лексика* мы понимаем всю совокупность лексических единиц (слов и словосочетаний), которые обозначают понятия *христианской* веры в ее русской православной традиции, берущей начало от Византийской Церкви.

Таким образом, термин *православная лексика* представляется наиболее емким при характеристике слов, относящихся к православной сфере. В отличие от терминов *религиозная лексика*, *церковно-религиозная лексика* и т. д., данное определение более точно называет совокупность слов, имеющих отношение к бытовым и обрядовым сторонам православной церкви.

Несмотря на достаточное количество работ, посвященных исследованию религиозной лексики, на данный момент многие аспекты православной лексики остаются неразработанными. В отечественной лингвистике отсутствуют исследования, посвященные системному лексикографическому описанию русской православной лексики. Например, нет ни одного толкового словаря, посвященного православной лексике,

кроме словаря, представленного электронной энциклопедией «Азбука веры». Лексика, функционирующая в официальном православии, зафиксирована лишь в исторических или современных толковых словарях. В отечественной науке была попытка создания Словаря церковных терминов. Статьи этого словаря знакомят со строением церковных служб, системой богослужбного года и праздников, облачением священнослужителей, литургическими принадлежностями и структурой церковной иерархии.

С возрождением духовности в обществе, с ростом интереса широкой аудитории к православию стоит отметить небрежное отношение к языковой церковной традиции. Очень часто при освещении тем церковной жизни люди не знают норм употребления православной лексики. В полноценном православном диалоге следует учитывать то, что внешне похожие религиозные термины могут иметь различное содержание не только в разных языках, но и в одном языке, что приводит к недопониманию или неверному толкованию высказываний.

Какую роль в разрешении поставленных проблем может играть словарь православной лексики? Структура словаря, позволяющая в компрессированной, сжатой форме наиболее экономичным способом передать наиболее существенную информацию, отличает его от любого другого справочного издания [5, с. 3]. У словаря православной лексики есть большие возможности: его направленность определяет структуру и содержание словарной статьи, а также отбор лексики в словник.

Таким образом, необходимо провести систематическое описание православной лексики в лексикографическом аспекте, чтобы восполнить пробелы в отечественном языкознании и избежать недопонимания и ошибок в ситуациях коммуникации.

Литература

1. Булавина С. В. Русские устойчивые словосочетания, содержащие церковно-религиозную лексику: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Воронеж, 2003. – 24 с.
2. Горюшина Р. И. Лексика христианства в русском языке (системные отношения прямых конфессиональных и производных светских значений слов): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Волгоград, 2002. – 18 с.
3. Киквидзе И. Д. К вопросу о лексикографической разработке православной лексики в русско-грузинском и грузинско-русском словаре православной лексики (слова соборность, кафоличность) // Science Time. – 2015. – № 2(14). – С. 93–97.
4. Королева И. А. Православная сакрально-богослужбная лексика в современном русском языке и в художественном тексте: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Волгоград, 2003. – 15 с.
5. Ловцевич Г. Н. Кросскультурный терминологический словарь как словарь нового типа (на материале английских и русских терминов лингводидактики): автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – М., 2010. – 39 с.

6. Михайлова Ю. Н. Религиозная православная лексика и ее судьба (по данным толковых словарей русского языка): дис. ... канд. филол. наук. – Воронеж, 2004. – 171 с.
7. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. – М.: Азбуковник, 1996. – 676с.
8. Петухова М. Е. Функциональные особенности церковной лексики с предметным значением в русском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Казань, 2003. – 12 с.
9. Смирнова С. А. Религионим святой: диахронический аспект изучения // Мир и язык: сб. науч. статей / отв. ред. Е. А. Пименов, М. В. Пименова. – Кемерово: ИПК «Графика», 2005. – С. 66–74.
10. Тимофеев К. А. Религиозная лексика русского языка как выражение христианского мировоззрения: учебное пособие. – Новосибирск, 2001. – 88 с.
11. Толковый словарь русского языка / под ред. Д. Н. Ушакова. – Т. 1. – М., 1935. – 876 с.
12. Четырина А. М. Лексикографическое представление фрагмента языковой картины мира: православная лексика в «Словаре церковнославянского и русского языка»: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – СПб, 2008.
13. Якимов П. А. Религиозная лексика – Церковная лексика – Библейская лексика: к вопросу о соотношении понятий // Вестник Омск. гос. ун-та. – 2013. – № 9(158). – С. 66–68.